

شماره ۱۶۳۰  
تاریخ ۱۰/۱۰/۱۳۸۰

پست



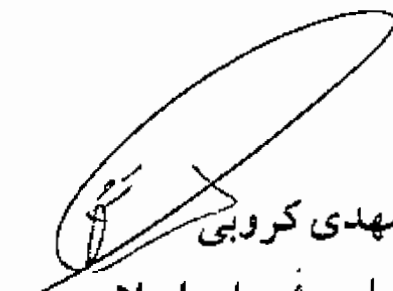
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بتیغ

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۹۷/۱۱/۸۰ صبح  
تاریخ ثبت: ۱۵/۱۰/۸۰ عصر  
اقدام کننده: [نام و نام خانوادگی]

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۷۳۶۰/۲۴۶۷۸ مورخ ۱۳۸۰/۴/۲۰ دولت  
در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری تونس که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۰/۱۰  
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل تود و  
چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم  
به پیوست ارسال می گردد.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر ترانس

۱۶۳۰

شماره

تاریخ ۱۵ / ۱۰ / ۱۳۸۰

پست

مبتنی بر

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۱۱۱۴۷ / ۸۰ صبح  
تاریخ ثبت: ۱۰ / ۱۰ / ۸۰ عصر

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس

ایران و دولت جمهوری تونس

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - مبادلات بازرگانی بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

۱۶۳۰

شماره

تاریخ ۱۵ / ۱۰ / ۱۳۸۰

پوست

## مبتغای

ماده ۲ - برخی از کالاهای قابل مبادله بین دو کشور برطبق فهرستهای «الف» (صادرات از جمهوری اسلامی ایران) و «ب» (صادرات از جمهوری تونس) که منضم به این موافقتنامه بوده و بخش لاینجزای آن را تشکیل می دهد خواهد بود. فهرستهای مزبور توسط کارگروه موضوع ماده (۱۷) قابل اصلاح و تجدیدنظر خواهد بود.

ماده ۳ - کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود، با رعایت قوانین کشور صادرکننده، قابل صدور به کشور ثالث خواهد بود.

ماده ۴ - هر یک از طرفهای متعاقد برطبق قواعد مبدأ موضوع موافقتنامه نظام ترجیحات تجاری میان کشورهای سازمان کنفرانس اسلامی نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهایی که به طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

ماده ۵ - مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۶ - هر یک از طرفهای متعاقد باید رفتار کامله الوداد را که در مورد تشریفات ورود یا صدور و نیز در خصوص میزان، نحوه و ملاک وضع یا اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هرگونه وجه لازم التأدیه دیگر نسبت به واردات و یا صادرات هر کشور ثالثی اعمال می دارد و یا در آینده اعمال خواهد داشت، عیناً در مورد واردات و صادرات طرف متعاقد دیگر معمول دارد.



## مبتغایی

ماده ۷ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سنگین تری در مورد مالیات، گمرک و سایر وجوه لازم التأدیه نسبت به واردات و یا صادرات وضع ننمایند، مگر در صورت رعایت شرایط ذیل:

- ۱ - مقررات مزبور به طور عمومی اعلام شده باشد.
- ۲ - از تاریخ اعلام سه ماه سپری شده باشد.
- ۳ - ترتیباتی برای رسیدگی به اعتراضات گمرکی یا مالیاتی پیش بینی شده باشد.
- ۴ - مقررات جدید یا سنگین تر منحصراً در مورد اتباع یا کالاهای طرف متعاقد دیگر وضع یا اعمال نشود و یا اینکه اثر اجرای چنین مقررات عمدتاً متوجه اتباع یا کالاهای طرف مقابل نباشد.

ماده ۸ - کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارز قابل قبول طرفهای متعاقد یا براساس موافقتنامه‌های جزئی فی مابین بانکهای مرکزی دو کشور صورت خواهد گرفت.

ماده ۹ - هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هرگونه معافیت یا وضع و اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی یک طرف متعاقد که جهت نمایش و یا در رابطه با نمایشگاه به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، برطبق کنوانسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش



شماره ۱۶۳۰ - ۱۳۸۰

تاریخ ۱۵ / ۱۰ / ۱۳۸۰

پست

## مبتنی

یا استفاده در نمایشگاه، بازار مکاره، کنگره یا رویدادهای مشابه که در تاریخ ۱۳۴۰/۳/۱۸ هجری شمسی مطابق با هشتم ژوئن ۱۹۶۱ میلادی در بروکسل منعقد شده است، خواهد بود.

ماده ۱۰ - در چهارچوب قوانین و مقررات کشور میزبان، هر یک از طرفهای متعاقد به بازرگانان و شرکتهای تجاری طرف دیگر اجازه برگزاری نمایشگاه یا بازار مکاره را برای نمایش تولیدات ساخت آن کشور اعطاء خواهد نمود.

ماده ۱۱ - به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی فی مابین دو کشور هر یک از طرفهای متعاقد اجازه داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید.

ماده ۱۲ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات تجاری فی مابین، نیازهای تجاری خود را با رعایت اولویت در چهارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم اندیشیها و فراهمیهای تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۳۰

تاریخ ۱۵ / ۱۰ / ۱۳۹۰

پوست

## بیتجاری

ماده ۱۴ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک) مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلندمدت بازرگانی تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.

ماده ۱۵ - توانزیت کالا از طریق قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد براساس مقررات موافقتنامه حمل و نقل فی مابین صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۶ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند رفتار ملی را در چهارچوب این موافقتنامه در مورد اتباع طرف دیگر معمول دارند، مگر در اموری که مختص به اتباع آن کشور باشد.

ماده ۱۷ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کارگروه مشترک بازرگانی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد. وظایف کارگروه به قرار ذیل خواهد بود:

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه

۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

۴ - اصلاح و تجدیدنظر در فهرست نوع کالاها موضوع ماده (۲) در این موافقتنامه.



## بیتسالی

شماره ۱۶۳۰  
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۱۵  
پست

ماده ۱۸ - کلیه مسائلی که ممکن است در رابطه با اجرا یا تفسیر این موافقتنامه حادث شود، ابتدا از طریق مجاری دیپلماتیک و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

ماده ۱۹ - مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی محیط زیست و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی‌نماید.

ماده ۲۰ - این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است برای مدت سه سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک‌ساله تمدید خواهد شد مگر این‌که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آنرا کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهائی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می‌باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این‌که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند. این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست ماده در تاریخ سوم اردیبهشت ۱۳۸۰ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم آوریل ۲۰۰۱ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

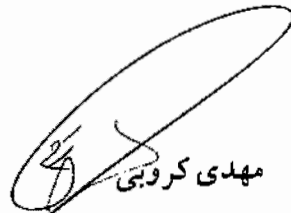
بیتنام

شماره ۱۶۳۰  
تاریخ ۱۵ / ۱۰ / ۱۳۸۰  
پست

و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد.  
در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک  
قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران  
از طرف دولت جمهوری تونس

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست  
ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ دهم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب  
مجلس شورای اسلامی رسیده است.

  
مهدی کروی  
رئیس مجلس شورای اسلامی